

N SERIES

13 REASONS WHY

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Brian Yorkey

ÉPISODE 4.09

"Prom"

Lorsque le doyen commence une nouvelle enquête et menace d'annuler le bal, les amis décident de se confier à leurs parents ... mais pas à tout.

ÉCRIT PAR:

Brian Yorkey

RÉALISÉ PAR:

Tommy Lohmann

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

5.6.2020

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Dylan Minnette	...	Clay Jensen
Grace Saif	...	Ani Achola
Christian Navarro	...	Tony Padilla
Alisha Boe	...	Jessica Davis
Brandon Flynn	...	Justin Foley
Ross Butler	...	Zach Dempsey
Miles Heizer	...	Alex Standall
Devin Druid	...	Tyler Down
Justin Prentice	...	Bryce Walker
Timothy Granaderos	...	Montgomery de la Cruz
Amy Hargreaves	...	Lainie Jensen
Mark Pellegrino	...	Deputy Standall
Tyler Barnhardt	...	Charlie St. George
Jan Luis Castellanos	...	Diego Torres
Deaken Bluman	...	Winston Williams
Gary Sinise	...	Dr. Robert Ellman
Steven Weber	...	Principal Gary Bolan
Josh Hamilton	...	Matt Jensen
Andrew McCarthy	...	Mr. St. George
RJ Brown	...	Caleb
Reed Diamond	...	Hansen Foundry
Alex MacNicoll	...	Peter Standall
Meredith Monroe	...	Carolyn Standall
Inde Navarrette	...	Estela de la Cruz
Austin Aaron	...	Luke Holliday
Emelina Adams	...	Presmilla
Casey Ford Alexander	...	Josh
Tasha Barber	...	H-O Club Girl #1
James Cretan	...	Eric
Moises Chavez	...	Javier
Mason Guccione	...	Toby
Keon Motakhaveri	...	Chad
Jamal Trulove	...	DJ

1

00:00:09,676 --> 00:00:12,762
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:22,772 --> 00:00:25,316
Oui, il y a eu une émeute.

3

00:00:25,942 --> 00:00:28,903
J'ai fait sauter une voiture,
ça a fait des dégâts.

4

00:00:31,197 --> 00:00:32,449
Charlie, debout.

5

00:00:33,199 --> 00:00:34,909
S'il te plaît, réveille-toi.

6

00:00:38,079 --> 00:00:40,081
Charlie, allez.

7

00:00:40,165 --> 00:00:41,166
Non.

8

00:00:42,000 --> 00:00:44,335
Mes parents sont debout. Tu dois filer.

9

00:00:48,089 --> 00:00:49,716
- D'accord.
- Bien.

10

00:00:50,967 --> 00:00:52,469
Tu dormais comme un mort.

11

00:00:53,595 --> 00:00:54,679
J'aime dormir.

12

00:00:55,847 --> 00:00:57,265
Surtout près de toi.

13

00:00:57,807 --> 00:00:58,850
Moi aussi.

14

00:01:03,480 --> 00:01:07,192
On pourrait peut-être faire plus
que dormir ensemble ?

15

00:01:07,275 --> 00:01:10,737
Oui, un jour. Mais là, tu dois y aller.

16

00:01:11,196 --> 00:01:14,991
Je pourrais rester,
rencontrer tes parents.

17

00:01:15,075 --> 00:01:20,246
Ou je pourrais rencontrer ton père,
le président des parents d'élèves.

18

00:01:20,914 --> 00:01:21,873
Belle départie.

19

00:01:22,332 --> 00:01:23,708
Tu veux dire répartie ?

20

00:01:24,584 --> 00:01:26,503
Non. Je ne connais pas ce mot.

21

00:01:27,295 --> 00:01:28,880
Allez, vas-y.

22

00:01:33,885 --> 00:01:37,430
Mes actes ont mis le CPE Foundry
sur le pied de guerre.

23

00:01:37,514 --> 00:01:39,349
Je sais pas ce qui m'a pris.

24

00:01:40,850 --> 00:01:41,893
J'ai perdu la tête.

25

00:01:41,976 --> 00:01:45,021
Détruire tous mes biens
ne vous a pas suffi ?

26

00:01:45,980 --> 00:01:50,401
Vous avez pris quelque chose
dans votre dossier : la lettre de Kerba.

27

00:01:51,319 --> 00:01:52,153
Pourquoi ?

28

00:01:57,033 --> 00:01:57,909
Je sais pas.

29

00:01:57,992 --> 00:02:01,746
Certains avaient des revendications,
d'autres étaient en colère.

30

00:02:02,330 --> 00:02:04,999
Mais ce n'est pas à moi
que vous en voulez,

31

00:02:06,000 --> 00:02:06,876
pas vrai ?

32

00:02:14,259 --> 00:02:15,135
Justin !

33

00:02:16,845 --> 00:02:20,306
On ne doit pas être en retard
pour la reprise.

34

00:02:20,390 --> 00:02:21,891
- Allez.
- C'est aujourd'hui ?

35

00:02:21,975 --> 00:02:25,436
Oui, ils ont fermé une semaine,
mais on doit finir l'année.

36

00:02:26,312 --> 00:02:28,022
Apparemment, il y a carrément...

37

00:02:29,065 --> 00:02:33,069
une enquête pour trouver l'origine
de ta dispute avec Diego.

38

00:02:33,570 --> 00:02:34,529
Merde !

39

00:02:40,034 --> 00:02:40,910
Ça va ?

40

00:02:40,994 --> 00:02:42,871
Je crois que j'ai la grippe.

41

00:02:42,954 --> 00:02:43,788
La grippe ?

42

00:02:44,205 --> 00:02:45,290
Tu crois ?

43

00:02:46,040 --> 00:02:47,917
J'ai rien pris depuis des jours.

44

00:02:48,001 --> 00:02:49,836
- Tu n'as pas arrêté ?
- Si.

45

00:02:51,880 --> 00:02:53,339
C'est juste...

46

00:02:54,841 --> 00:02:56,176
C'est comme ça.

47

00:02:57,635 --> 00:02:59,095
J'ai besoin de dormir.

48

00:03:00,471 --> 00:03:04,225
Je sais que j'ai mes propres problèmes
à régler, mais...

49

00:03:04,726 --> 00:03:07,437
tu vas devoir retourner en désintox ?

50

00:03:08,104 --> 00:03:10,815
Mes parents pourraient te trouver
un médecin...

51

00:03:10,899 --> 00:03:12,442
Je veux rien leur coûter.

52

00:03:12,525 --> 00:03:15,528
- Faut faire quelque chose.
- Je veux pas les décevoir.

53

00:03:16,821 --> 00:03:20,074
Laisse-moi le temps de me remettre,
d'accord ?

54

00:03:25,205 --> 00:03:26,956
Oui, d'accord.

55

00:03:27,916 --> 00:03:29,250
Je t'apporte un truc ?

56

00:03:30,043 --> 00:03:31,294
Va en cours.

57

00:03:36,758 --> 00:03:39,677
On a tous ces secrets
qui pourraient être révélés.

58

00:03:41,179 --> 00:03:42,555
On ne peut pas renvoyer

59

00:03:43,306 --> 00:03:48,311
ou suspendre tout le monde,
on doit donc identifier les meneurs

60

00:03:48,394 --> 00:03:50,813
et les responsables des dégradations.

61

00:03:50,897 --> 00:03:52,690
D'où l'exclusion de Zach ?

62

00:03:52,774 --> 00:03:54,359
Qui vous a entraînée ?

63

00:03:55,652 --> 00:03:59,530
Qu'est-ce qui a causé la dispute ?
Un élève a parlé d'une cassette.

64

00:04:01,199 --> 00:04:03,868
Ce qui m'a entraînée dans cette émeute,

65

00:04:03,952 --> 00:04:07,705
c'est cet État policier
qui piétine les droits des élèves.

66

00:04:07,789 --> 00:04:10,708
Moi, j'ai visité
la zone coréenne démilitarisée.

67

00:04:11,084 --> 00:04:12,961
Les États policiers, je connais.

68

00:04:13,586 --> 00:04:15,755
Puis, les choses ont empiré.

69

00:04:16,130 --> 00:04:20,927
Donc, votre solution,
c'est encore plus de sanctions ?

70

00:04:21,844 --> 00:04:24,973
La police attend le résultat de l'enquête
pour agir,

71

00:04:25,056 --> 00:04:27,725
on doit savoir
qui a fait quoi et pourquoi.

72

00:04:28,101 --> 00:04:31,104
D'accord, sévissez.

73

00:04:31,813 --> 00:04:33,481
Mais n'annulez pas le bal.

74

00:04:33,564 --> 00:04:34,691
Ce n'est pas juste.

75

00:04:34,774 --> 00:04:38,027
Un groupe de parents
a convaincu un juge de demander

76

00:04:38,111 --> 00:04:40,571
une injonction
pour crime en bande organisée.

77

00:04:40,655 --> 00:04:41,739
Plus de bal.

78

00:04:42,282 --> 00:04:43,241
C'est insensé.

79

00:04:43,324 --> 00:04:47,287
Je n'aurais pas procédé de la sorte,
mais c'est comme ça.

80

00:04:47,996 --> 00:04:49,038
Vous pouvez m'aider.

81

00:04:49,998 --> 00:04:51,958
Pour cela, il suffit de me dire

82

00:04:52,458 --> 00:04:55,169
pourquoi Justin et Diego se disputaient.

83

00:04:55,712 --> 00:04:58,214
Pourquoi Clay Jensen
a détruit les caméras.

84

00:04:59,048 --> 00:05:00,466
Que se passe-t-il ?

85

00:05:03,052 --> 00:05:05,096
Ce qui se passe...

86

00:05:06,222 --> 00:05:07,682
c'est que le bal aura lieu.

87

00:05:09,309 --> 00:05:11,352
Et je vais danser.

88

00:05:11,769 --> 00:05:13,813
Oublier tous mes soucis.

89

00:05:13,896 --> 00:05:16,566
Et pendant une minute, rien qu'une,

90

00:05:17,442 --> 00:05:20,236
je ne penserai plus à tout ça.

91

00:05:20,320 --> 00:05:23,823
J'aimerais pouvoir vous le promettre.
Mais je ne peux pas.

92

00:05:24,699 --> 00:05:25,867
Pas besoin de vous.

93

00:05:26,826 --> 00:05:27,827
J'y arriverai.

94

00:05:30,496 --> 00:05:32,040
Tu aurais pu mourir.

95

00:05:32,623 --> 00:05:34,417
- Mais ça va.
- Ou être arrêté.

96

00:05:35,251 --> 00:05:36,085
Mais ça va.

97

00:05:36,169 --> 00:05:41,007
- Tu as failli mourir dans un match...
- Mais non, j'ai été à terre une fois.

98

00:05:41,090 --> 00:05:42,967
Contre un suprémaciste blanc.

99

00:05:43,426 --> 00:05:48,389
Et après avoir survécu à ça,
tu agresses un flic dans une émeute.

00:05:48,473 --> 00:05:53,102
Winn l'a calmé et m'a relâché.
Pourquoi on ressasse ça ?

101

00:05:55,813 --> 00:05:57,648
Tu dois répondre à Nevada.

102

00:05:58,775 --> 00:05:59,859
Ou pas.

103

00:06:01,235 --> 00:06:05,239
Pourquoi tu tiens autant
à ruiner ton avenir ?

104

00:06:05,323 --> 00:06:06,908
Je dois m'occuper du garage.

105

00:06:07,492 --> 00:06:08,659
Voilà mon avenir.

106

00:06:09,535 --> 00:06:11,120
Tu n'as pas été arrêté.

107

00:06:12,288 --> 00:06:14,082
Qu'est-ce qu'il y a, Tony ?

108

00:06:14,499 --> 00:06:16,209
Qu'est-ce que tu me caches ?

109

00:06:16,292 --> 00:06:17,668
Tu dois ouvrir la salle.

110

00:06:22,507 --> 00:06:24,759
On ne peut pas attendre que ça passe.

111

00:06:26,344 --> 00:06:28,221
On ne nous laissera pas faire.

112

00:06:29,263 --> 00:06:31,057
L'émeute est venue jusqu'ici ?

113

00:06:31,140 --> 00:06:34,435
Non, ils ont dû fouiller
pendant la fermeture.

114
00:06:35,186 --> 00:06:36,354
Ils cherchaient quoi ?

115
00:06:38,064 --> 00:06:39,690
Vous pouvez nous laisser ?

116
00:06:43,361 --> 00:06:44,612
Toute une semaine.

117
00:06:45,113 --> 00:06:46,364
Sans un seul message.

118
00:06:46,697 --> 00:06:47,990
J'étais punie.

119
00:06:48,658 --> 00:06:49,784
Pas d'écran.

120
00:06:50,618 --> 00:06:54,080
Tu n'as aucun message de Justin
sur ton téléphone ?

121
00:06:54,163 --> 00:06:56,874
Tu n'as pas à fouiller mon téléphone,
mais non.

122
00:06:58,459 --> 00:07:00,503
Il t'a bien protégée.

123
00:07:02,255 --> 00:07:03,631
Il craignait qu'on t'arrête.

124
00:07:03,714 --> 00:07:05,883
Il aurait préféré que ce soit toi.

125
00:07:09,011 --> 00:07:12,432
Tu as l'air bien sereine
pour quelqu'un qui risque gros.

126

00:07:13,057 --> 00:07:16,060
Tu me menaces de quoi, là ?

127

00:07:18,104 --> 00:07:19,605
Je crois que tu le sais.

128

00:07:23,818 --> 00:07:24,735
Très drôle.

129

00:07:24,819 --> 00:07:26,070
Je le dirai à Justin.

130

00:07:26,529 --> 00:07:28,865
Ne te fous pas de moi.

131

00:07:38,916 --> 00:07:40,418
Je vais voir Foundry.

132

00:07:42,920 --> 00:07:44,046
J'ai à lui parler.

133

00:07:44,464 --> 00:07:45,548
Vas-y, parle.

134

00:07:58,436 --> 00:08:01,272
Qu'est-ce que tu caches au CPE ?

135

00:08:02,732 --> 00:08:04,192
Il doit savoir pour la voiture.

136

00:08:04,275 --> 00:08:07,528
Je n'ai parlé à personne
des caméras ou du graffiti,

137

00:08:07,612 --> 00:08:11,657
ou de ce que j'ai fait à mes amis
pendant l'excursion.

138

00:08:12,283 --> 00:08:13,493
Seulement à vous.

139

00:08:13,951 --> 00:08:17,497
Tu penses qu'il est déjà au courant
de certaines choses ?

140

00:08:17,580 --> 00:08:18,706
Peut-être...

141

00:08:18,789 --> 00:08:20,416
- Tu veux lui dire ?
- Non.

142

00:08:22,001 --> 00:08:23,252
Tes amis le savent ?

143

00:08:24,003 --> 00:08:25,755
Non, je ne crois pas.

144

00:08:26,255 --> 00:08:27,381
Tu vas leur dire ?

145

00:08:28,424 --> 00:08:29,592
Je devrais ?

146

00:08:31,552 --> 00:08:32,595
Je ne dis pas ça.

147

00:08:32,678 --> 00:08:35,348
Je te demande ce que tu comptes faire.

148

00:08:39,268 --> 00:08:41,354
On a progressé la semaine dernière.

149

00:08:41,854 --> 00:08:45,483
Tu m'as parlé de tes secrets,
du traumatisme que tu refoulais.

150

00:08:45,566 --> 00:08:48,945
C'est la clé pour lutter contre l'anxiété
et les troubles dissociatifs.

151

00:08:49,820 --> 00:08:53,241
On n'a pas encore discuté
de ce traumatisme.

152

00:08:53,658 --> 00:08:56,327
Tu me caches encore trop de choses.

153

00:08:57,954 --> 00:08:59,080
J'ai des secrets.

154

00:08:59,705 --> 00:09:00,623
Bien sûr.

155

00:09:02,124 --> 00:09:04,001
Je cache des choses à mes amis.

156

00:09:06,712 --> 00:09:09,423
Mais je garde aussi leurs secrets.

157

00:09:10,591 --> 00:09:13,094
J'espère qu'on pourra parler
de ces secrets.

158

00:09:13,928 --> 00:09:16,514
Mais commence par en parler à tes amis.

159

00:09:21,269 --> 00:09:22,853
Sérieux, Clay.

160

00:09:24,313 --> 00:09:25,523
Tu vas nous achever.

161

00:09:25,606 --> 00:09:26,649
Je suis désolé.

162

00:09:28,734 --> 00:09:31,904
Ça fait un moment que je ne vais pas bien.

163

00:09:31,988 --> 00:09:34,323
Foundry interroge tous les élèves.

164

00:09:34,824 --> 00:09:37,660
Il va découvrir
pourquoi Clay a fait tout ça.

165
00:09:37,743 --> 00:09:40,955
Ils vont tous nous interroger, et alors ?

166
00:09:41,956 --> 00:09:42,790
On mentira.

167
00:09:42,873 --> 00:09:44,625
On sait tous mentir.

168
00:09:44,709 --> 00:09:46,127
J'ai pris l'habitude.

169
00:09:46,210 --> 00:09:49,088
Par expérience, ce n'est pas la solution.

170
00:09:49,171 --> 00:09:52,967
- Ils ont interrogé Diego.
- Mais tu gères Diego, non ?

171
00:09:53,467 --> 00:09:57,013
Il sait qu'on cache quelque chose.
Estela et Winston aussi.

172
00:09:57,096 --> 00:09:59,432
Foundry a entendu la cassette
et il enquête.

173
00:09:59,515 --> 00:10:01,767
Dieu sait ce que Diego lui a dit.

174
00:10:01,851 --> 00:10:03,936
Ils font ça à cause des parents.

175
00:10:04,020 --> 00:10:08,816
Mon père m'a dit que les parents d'élèves
avaient demandé une enquête.

176
00:10:09,275 --> 00:10:10,568

On est foutus.

177

00:10:10,651 --> 00:10:13,362
Et si on se mettait nos parents
dans la poche ?

178

00:10:13,779 --> 00:10:17,325
Mais ils ont accès à tous nos mensonges
sur leur ordinateur.

179

00:10:17,408 --> 00:10:19,160
Comment les convaincre ?

180

00:10:20,328 --> 00:10:21,537
En disant la vérité.

181

00:10:26,125 --> 00:10:27,835
Pas toute la vérité.

182

00:10:27,918 --> 00:10:31,047
On ne leur dit jamais tout,
mais on leur en dit assez.

183

00:10:31,547 --> 00:10:34,383
Assez pour qu'ils nous fassent confiance.

184

00:10:34,467 --> 00:10:36,010
On est en guerre.

185

00:10:36,093 --> 00:10:37,428
Oui, et on perd.

186

00:10:37,511 --> 00:10:39,347
Avec nos parents, on a une chance.

187

00:10:39,430 --> 00:10:42,391
On leur demande de nous aider
à arrêter l'enquête ?

188

00:10:42,475 --> 00:10:43,559
Pas directement.

189

00:10:44,310 --> 00:10:46,896
On se confie à eux
pour gagner leur confiance,

190

00:10:46,979 --> 00:10:52,109
puis on leur demande de nous aider
à faire rétablir le bal.

191

00:10:52,568 --> 00:10:54,737
C'est un leurre.

192

00:10:55,112 --> 00:10:58,199
On calme l'opresseur
pour avoir droit au bal,

193

00:10:58,574 --> 00:11:01,369
et l'enquête finit par s'arrêter

194

00:11:02,036 --> 00:11:04,288
avant qu'ils ne découvrent la vérité.

195

00:11:05,206 --> 00:11:07,958
Ils vont croire qu'on se soucie du bal ?

196

00:11:08,709 --> 00:11:10,252
Moi, je m'en soucie.

197

00:11:12,004 --> 00:11:13,089
Moi aussi.

198

00:11:14,548 --> 00:11:15,424
Moi aussi.

199

00:11:18,177 --> 00:11:19,845
Leur dire la vérité.

200

00:11:20,596 --> 00:11:22,932
On n'a jamais rien fait d'aussi risqué.

201

00:11:28,396 --> 00:11:29,772
Salut, Charlie. À plus.

202

00:11:32,650 --> 00:11:36,946
Désolée pour tout ce que tu crois
que j'ai fait avec Diego.

203

00:11:38,030 --> 00:11:39,323
Mais tu m'as rejetée.

204

00:11:39,782 --> 00:11:43,119
Tu as refusé mon aide,
tu es retombé dans tes travers.

205

00:11:43,202 --> 00:11:44,286
Encore et encore.

206

00:11:44,370 --> 00:11:46,288
C'est toi qui es parti.

207

00:11:46,372 --> 00:11:48,708
J'essayais de revenir vers toi.

208

00:11:49,291 --> 00:11:51,419
Mais tu m'en voulais tellement.

209

00:11:51,502 --> 00:11:52,962
Tu m'as brisé le cœur !

210

00:11:54,296 --> 00:11:57,049
Il était brisé
bien avant de me rencontrer.

211

00:12:00,219 --> 00:12:02,304
On se fichait du bal.

212

00:12:03,931 --> 00:12:07,476
Mais ça pouvait nous aider
à regagner la confiance de nos parents.

213

00:12:07,560 --> 00:12:11,272
Bon alors, vous n'êtes pas fans
de Gordon Lightfoot ?

214

00:12:12,940 --> 00:12:15,276
Je ne savais même pas qui c'était.

215

00:12:15,359 --> 00:12:19,238
On ne s'attendait pas
à ce que tu chantes ses chansons.

216

00:12:19,321 --> 00:12:22,950
Alex Standall est obsédé
par une de ses chansons.

217

00:12:23,993 --> 00:12:26,704
"The Wreck of Edward Fitzgerald."

218

00:12:26,787 --> 00:12:28,998
"Edmund Fitzgerald."

219

00:12:30,124 --> 00:12:31,000
Un classique.

220

00:12:31,083 --> 00:12:34,295
Le fait est que vous nous avez menti.

221

00:12:34,378 --> 00:12:35,588
On n'a pas menti.

222

00:12:36,130 --> 00:12:37,089
On n'a juste...

223

00:12:38,090 --> 00:12:39,175
pas dit la vérité.

224

00:12:39,759 --> 00:12:40,718
Et vous, alors ?

225

00:12:41,635 --> 00:12:44,054
Vous nous avez menti pour les applis.

226

00:12:44,138 --> 00:12:46,974
Vous avez financé ces mesures de sécurité.

227

00:12:47,057 --> 00:12:49,518
J'aurais aimé le savoir avant l'hôpital.

228

00:12:49,602 --> 00:12:52,021
On n'a jamais voulu ça, on voulait...

229

00:12:54,440 --> 00:12:55,274
On pensait...

230

00:12:56,192 --> 00:12:58,944
que ces mesures vous protégeraient.

231

00:13:00,196 --> 00:13:01,530
On est vos parents.

232

00:13:01,614 --> 00:13:05,701
Si vous ne nous parlez pas,
on doit se renseigner autrement.

233

00:13:05,785 --> 00:13:07,161
Demandez-nous, sinon.

234

00:13:07,244 --> 00:13:09,413
On ne fait que ça !

235

00:13:09,497 --> 00:13:11,624
Ça ne nous mène à rien.

236

00:13:11,707 --> 00:13:13,501
Ce n'est pas faux.

237

00:13:16,212 --> 00:13:19,423
Passons un marché.

238

00:13:20,174 --> 00:13:23,928
Si vous vous souciez de ma sécurité,
de me garder en vie,

239

00:13:24,303 --> 00:13:26,222
on doit se faire confiance.

240

00:13:27,515 --> 00:13:28,557
Et se parler.

241

00:13:29,558 --> 00:13:30,476
Avec plaisir.

242

00:13:30,976 --> 00:13:33,479
Mais à ce stade,

243

00:13:33,562 --> 00:13:37,191
vous connaissez plus nos secrets
que nous les vôtres.

244

00:13:45,783 --> 00:13:47,284
Le vandalisme au lycée...

245

00:13:48,285 --> 00:13:49,703
les fenêtres cassées...

246

00:13:50,663 --> 00:13:51,914
la caisse de Bolan...

247

00:13:54,208 --> 00:13:55,334
c'était moi.

248

00:13:56,585 --> 00:13:59,630
Le Dr Ellman pense que j'ai
un trouble dissociatif,

249

00:14:00,047 --> 00:14:02,383
parce que je ne m'en souviens pas.

250

00:14:03,843 --> 00:14:07,304
J'essaie d'appriivoiser mon traumatisme,

251

00:14:08,222 --> 00:14:10,933
de vivre avec plutôt que le refouler.

252

00:14:14,478 --> 00:14:15,312
Mon chéri...

253

00:14:21,861 --> 00:14:22,736
J'ai...

254

00:14:25,614 --> 00:14:26,782
J'ai replongé.

255

00:14:28,325 --> 00:14:31,453
J'ai été viré de chez Monet
pour vol d'argent,

256

00:14:32,121 --> 00:14:35,624
et je vous ai volé quelques affaires.

257

00:14:37,001 --> 00:14:39,044
Une montre et un collier.

258

00:14:39,670 --> 00:14:40,629
Pour la drogue.

259

00:14:41,881 --> 00:14:42,882
Justin...

260

00:14:42,965 --> 00:14:45,426
Je suis clean, maintenant.

261

00:14:45,926 --> 00:14:48,137
Mais ça a été dur, cette fois.

262

00:14:49,054 --> 00:14:50,973
Tu dois retourner en désintox ?

263

00:14:51,849 --> 00:14:52,766
J'espère pas.

264

00:14:53,475 --> 00:14:54,810
Je vais juste...

265

00:14:55,519 --> 00:14:57,313
J'ai besoin de quelques jours

266

00:14:58,898 --> 00:15:01,150
pour me reposer et me remettre.

267

00:15:02,234 --> 00:15:05,988
Je vais suivre les étapes à nouveau.

268

00:15:06,864 --> 00:15:08,115
Je vous rembourserai.

269

00:15:08,198 --> 00:15:11,619
Justin, sache qu'on est là pour t'aider.

270

00:15:11,952 --> 00:15:12,953
Mais là...

271

00:15:13,746 --> 00:15:17,207
il va falloir qu'on parle plus longuement
de tout ça.

272

00:15:17,958 --> 00:15:18,792
Oui.

273

00:15:19,460 --> 00:15:21,211
Et on le fera.

274

00:15:24,173 --> 00:15:25,174
Mais...

275

00:15:26,467 --> 00:15:28,969
on a besoin de votre aide.

276

00:15:31,513 --> 00:15:33,223
On voudrait aller au bal.

277

00:15:43,651 --> 00:15:46,111
Alors, mon grand.

278

00:15:48,072 --> 00:15:50,824
Pourquoi m'as-tu fait venir ici ?

279

00:15:51,283 --> 00:15:52,534

Encore une émeute ?

280

00:15:54,244 --> 00:15:56,622
Non, ce n'est pas ça.

281

00:15:58,207 --> 00:15:59,166
Je...

282

00:16:02,836 --> 00:16:03,879
Voilà.

283

00:16:07,091 --> 00:16:11,011
Je ne suis pas... 100 % hétéro.

284

00:16:12,012 --> 00:16:13,472
Je suis même 0 % hétéro.

285

00:16:14,765 --> 00:16:17,101
Je suis bisexuel, je crois.

286

00:16:18,811 --> 00:16:21,355
Je suis attiré par des gens,
pas des genres.

287

00:16:22,898 --> 00:16:23,732
Et...

288

00:16:24,400 --> 00:16:26,360
en ce moment, j'ai un copain.

289

00:16:31,824 --> 00:16:32,741
Ouais.

290

00:16:34,576 --> 00:16:35,744
Comment ça, ouais ?

291

00:16:36,078 --> 00:16:37,079
Comment dire...

292

00:16:38,998 --> 00:16:39,957
Je t'aime.

293

00:16:41,166 --> 00:16:43,919
Énormément, et ça ne changera jamais.

294

00:16:45,379 --> 00:16:47,214
Et je suis très fier de toi.

295

00:16:48,716 --> 00:16:51,301
- Parce que je suis bi ?
- Parce que tu t'assumes.

296

00:16:53,178 --> 00:16:55,639
Mais ça veut dire quoi, "ouais" ?

297

00:16:56,348 --> 00:16:57,391
Tu le savais ?

298

00:16:59,226 --> 00:17:01,520
Je savais que tu te cherchais.

299

00:17:01,603 --> 00:17:03,063
Sexuellement parlant.

300

00:17:03,147 --> 00:17:04,023
Comment ça ?

301

00:17:04,606 --> 00:17:07,484
Je te connais, je vis avec toi.

302

00:17:08,027 --> 00:17:10,154
Mais plus précisément ?

303

00:17:10,237 --> 00:17:11,155
Eh bien...

304

00:17:11,530 --> 00:17:16,035
aucun quarterback qui se respecte
n'adule à ce point Eli Manning.

305

00:17:17,661 --> 00:17:19,038
Il a gagné deux Super Bowl.

306

00:17:19,121 --> 00:17:21,874

- Par accident.

- Et il n'abandonne jamais.

307

00:17:21,957 --> 00:17:24,752

C'est honorable

quand on est aussi mauvais en passe.

308

00:17:24,835 --> 00:17:27,212

Si tu m'aimais, tu dirais pas ça de lui.

309

00:17:27,296 --> 00:17:32,217

Oui, mais en quatrième, tu avais
une photo d'Eli Manning en fond d'écran.

310

00:17:32,301 --> 00:17:34,511

- C'est un bon quarterback.

- Torse nu.

311

00:17:34,595 --> 00:17:35,721

Il est canon.

312

00:17:35,804 --> 00:17:37,431

C'est un fait.

313

00:17:44,688 --> 00:17:47,024

Tu avais vraiment peur de ma réaction ?

314

00:17:47,858 --> 00:17:49,401

On ne sait jamais.

315

00:17:50,152 --> 00:17:52,905

On ne parle pas toujours de tout.

316

00:17:54,573 --> 00:17:55,574

Depuis que maman...

317

00:18:00,162 --> 00:18:01,121

Je sais.

318

00:18:03,832 --> 00:18:05,084
Ça va changer.

319
00:18:08,754 --> 00:18:11,006
Je t'aime de tout mon cœur, tu sais ?

320
00:18:13,217 --> 00:18:14,134
Oui.

321
00:18:16,762 --> 00:18:18,472
Ça tombe bien.

322
00:18:19,640 --> 00:18:21,141
J'ai besoin d'un service.

323
00:18:26,188 --> 00:18:27,231
Je m'en doutais.

324
00:18:31,026 --> 00:18:33,612
Ces réunions vont me manquer
quand vous serez à la fac.

325
00:18:34,446 --> 00:18:36,865
Très loin d'ici.

326
00:18:37,658 --> 00:18:38,909
Voici la proposition.

327
00:18:39,368 --> 00:18:41,870
J'assume la responsabilité de l'émeute.

328
00:18:41,954 --> 00:18:45,791
Vous me suspendez un moment,
mais ne me renvoyez pas.

329
00:18:45,874 --> 00:18:48,460
La police m'inculpe
pour avoir déclenché l'émeute,

330
00:18:48,544 --> 00:18:53,841
mais ne met personne d'autre en cause,
surtout pas Justin et Diego.

331

00:18:54,383 --> 00:18:56,969
Ça ruinera vos chances d'aller à la fac.

332

00:18:57,052 --> 00:18:57,886
Peut-être.

333

00:18:58,470 --> 00:19:01,140
Mais la réaction de la police
était excessive.

334

00:19:01,431 --> 00:19:05,310
Vous le savez,
et YouTube et Twitter le savent aussi.

335

00:19:05,394 --> 00:19:08,564
Certains des parents,
dont mon père, le colonel,

336

00:19:08,647 --> 00:19:12,943
et Mme Achola, une immigrée, se demandent
pourquoi les élèves de couleur

337

00:19:13,026 --> 00:19:17,114
ont fait l'objet d'une attention
particulière lors des interrogatoires.

338

00:19:17,197 --> 00:19:18,866
C'est le cas ?

339

00:19:18,949 --> 00:19:20,492
Vous voulez vérifier ?

340

00:19:20,576 --> 00:19:22,244
Mme Jensen est au tribunal.

341

00:19:22,327 --> 00:19:25,664
Elle veut faire lever l'injonction
sur les événements du lycée.

342

00:19:25,747 --> 00:19:29,668
Les parents d'élèves ont accepté

d'être chaperons, le président vous écrit.

343

00:19:30,460 --> 00:19:32,588
Vous n'avez qu'à autoriser le bal,

344

00:19:33,213 --> 00:19:35,299
abandonner l'enquête,

345

00:19:35,757 --> 00:19:39,386
et dire aux organisateurs
qu'on n'est pas une bande organisée.

346

00:19:39,887 --> 00:19:41,013
C'est vrai, tout ça ?

347

00:19:41,763 --> 00:19:42,723
Gary.

348

00:19:43,974 --> 00:19:46,351
Je peux vous appeler Gary, n'est-ce pas ?

349

00:19:46,852 --> 00:19:50,689
Vous dites depuis le début de l'année
que vous voulez nous aider,

350

00:19:50,772 --> 00:19:53,150
veiller sur nous, nous protéger.

351

00:19:53,233 --> 00:19:56,445
Nous permettre
de profiter au mieux du lycée.

352

00:19:56,862 --> 00:19:58,113
J'imagine que...

353

00:19:59,072 --> 00:20:00,199
c'est le cas.

354

00:20:00,282 --> 00:20:02,659
C'était le chaos, pour nous tous.

355

00:20:03,452 --> 00:20:07,873
Mais si on annule le bal,
on laisse la chaos l'emporter.

356

00:20:09,041 --> 00:20:10,542
Ne le laissons pas faire.

357

00:20:10,918 --> 00:20:13,921
Le bal et la remise des diplômes
auront lieu dans le calme ?

358

00:20:14,004 --> 00:20:17,883
Avec le discours habituel de la présidente
à la remise des diplômes.

359

00:20:17,966 --> 00:20:20,302
Qui sera approuvé par l'administration.

360

00:20:21,261 --> 00:20:22,095
Très bien.

361

00:20:23,764 --> 00:20:24,723
C'est d'accord ?

362

00:20:26,725 --> 00:20:28,185
Laissez-moi 24 heures.

363

00:20:30,771 --> 00:20:32,147
Merci, Peter.

364

00:20:33,815 --> 00:20:34,650
Salut.

365

00:20:34,733 --> 00:20:36,360
- Vous voilà.
- Salut.

366

00:20:36,777 --> 00:20:39,905
Je ne crois pas qu'on ait déjà rencontré
notre invité.

367

00:20:40,447 --> 00:20:41,949

Je vous présente Charlie.

368

00:20:42,032 --> 00:20:44,076
Charlie St George, le quarterback.

369

00:20:44,159 --> 00:20:46,078
Ouais, et...

370

00:20:46,995 --> 00:20:47,913
c'est aussi...

371

00:20:48,872 --> 00:20:49,998
mon copain.

372

00:20:53,460 --> 00:20:56,630
Ravi de te revoir.
J'espère que tu aimes les steaks.

373

00:20:56,713 --> 00:20:57,714
Oui, monsieur.

374

00:20:57,798 --> 00:21:00,092
Tu sors avec le quarterback ?
Putain !

375

00:21:00,175 --> 00:21:02,261
- Peter, sois poli.
- C'est génial !

376

00:21:02,636 --> 00:21:05,847
Charlie, assieds-toi là.
On doit parler stratégie.

377

00:21:08,016 --> 00:21:09,559
- Allez.
- Bon courage.

378

00:21:10,060 --> 00:21:12,229
Vas-y, assieds-toi.

379

00:21:13,105 --> 00:21:14,982
- Ça va ?

- Oui, mais...

380

00:21:16,775 --> 00:21:19,820
Je pensais que ça vous dérangerait
plus que ça.

381

00:21:21,446 --> 00:21:23,448
Il te traite bien ?

382

00:21:23,865 --> 00:21:25,158
Il te rend heureux ?

383

00:21:27,411 --> 00:21:31,498
Là, tu fais trois pas,
puis une passe rapide dans le corner.

384

00:21:32,207 --> 00:21:33,083
Oui.

385

00:21:33,917 --> 00:21:34,918
Très heureux.

386

00:21:36,003 --> 00:21:38,005
C'est tout ce qui compte pour moi.

387

00:21:43,176 --> 00:21:46,179
Le bal permettra peut-être
de passer à autre chose.

388

00:21:51,935 --> 00:21:52,769
C'est bon.

389

00:21:53,353 --> 00:21:54,855
- Le bal aura lieu.
- Quoi ?

390

00:21:54,938 --> 00:21:55,897
Ouais !

391

00:22:01,945 --> 00:22:02,821
Quoi ?

392

00:22:03,196 --> 00:22:04,948
Je ne vais pas y aller.

393

00:22:05,490 --> 00:22:07,993
Une victoire où je suis la seule perdante.

394

00:22:08,702 --> 00:22:09,703
Une fois de plus.

395

00:22:10,120 --> 00:22:13,582
Je vais arrêter la politique
et épouser un mec riche.

396

00:22:13,665 --> 00:22:16,293
Les riches sont trop sympas, c'est connu.

397

00:22:16,376 --> 00:22:17,252
Ouais.

398

00:22:17,669 --> 00:22:20,464
Pourquoi tu ne viens pas au bal avec moi ?

399

00:22:21,715 --> 00:22:22,799
Oh, non.

400

00:22:22,883 --> 00:22:25,927
On ne va pas y aller entre amies,
c'est pathétique.

401

00:22:26,011 --> 00:22:29,348
Faisons en sorte
que ce ne soit pas pathétique, alors.

402

00:22:30,474 --> 00:22:32,893
- Jessica Davis.
- Mon Dieu.

403

00:22:32,976 --> 00:22:36,146
Toi et moi, on s'est disputées
comme un couple.

404

00:22:36,229 --> 00:22:39,566
J'ai plus parlé de cul avec toi
qu'avec n'importe quel mec.

405

00:22:39,649 --> 00:22:43,070
J'ai craqué sur toi la première fois
que je t'ai vue criser

406

00:22:43,153 --> 00:22:45,030
au conseil des élèves.

407

00:22:46,156 --> 00:22:50,202
Veux-tu, ni en tant qu'amies,
ni en tant que couple,

408

00:22:51,161 --> 00:22:52,954
mais en tant que toi et moi,

409

00:22:53,997 --> 00:22:55,415
aller au bal de promo ?

410

00:23:00,921 --> 00:23:02,130
À quoi tu joues ?

411

00:23:19,815 --> 00:23:23,402
Oui ! D'accord ! J'irai au bal avec toi.

412

00:23:24,152 --> 00:23:25,904
Tu chantes bien, tu sais ?

413

00:23:25,987 --> 00:23:28,156
Merci. Je m'attends à une limousine.

414

00:23:28,240 --> 00:23:29,074
D'accord.

415

00:23:34,704 --> 00:23:40,210
ALEX, REGARDE PAR ICI

416

00:23:42,504 --> 00:23:49,177
TU VEUX ALLER AU BAL AVEC MOI ?

417

00:24:00,856 --> 00:24:05,652
J'avais tout trié en ayant
une idée bien précise en tête,

418

00:24:06,403 --> 00:24:09,072
mais je ne suis plus le même
qu'à l'époque,

419

00:24:09,156 --> 00:24:11,825
alors mes critères de tri ont changé

420

00:24:11,908 --> 00:24:14,369
et je dois tout recommencer.

421

00:24:14,953 --> 00:24:19,416
Tyler, tu as un peu des TOC, non ?

422

00:24:20,667 --> 00:24:21,501
Un peu ?

423

00:24:21,960 --> 00:24:22,836
Je t'en prie.

424

00:24:26,548 --> 00:24:28,383
Elle est magnifique.

425

00:24:29,468 --> 00:24:30,844
C'est Hannah Baker ?

426

00:24:32,804 --> 00:24:33,763
Oui.

427

00:24:35,599 --> 00:24:37,184
Elle était très belle.

428

00:24:38,143 --> 00:24:41,271
C'était la seule
à être gentille avec moi, avant.

429

00:24:47,444 --> 00:24:48,361
Dis...

430
00:24:49,488 --> 00:24:50,822
tu veux bien...

431
00:24:53,366 --> 00:24:56,369
aller au bal avec moi ?

432
00:24:57,662 --> 00:24:58,538
Au bal ?

433
00:24:58,622 --> 00:25:01,333
Le bal de promo ?

434
00:25:01,416 --> 00:25:02,375
Ouais.

435
00:25:02,459 --> 00:25:03,543
Non, pardon.

436
00:25:03,627 --> 00:25:04,669
C'est...

437
00:25:05,504 --> 00:25:07,923
Tu dois être très gênée.

438
00:25:08,006 --> 00:25:09,174
Bien sûr !

439
00:25:10,008 --> 00:25:12,594
Bien sûr
que je veux aller au bal avec toi !

440
00:25:13,345 --> 00:25:14,179
Vraiment ?

441
00:25:15,138 --> 00:25:16,056
Oui.

442
00:25:17,265 --> 00:25:18,391
Cool.

443

00:25:20,477 --> 00:25:21,478
C'est parti.

444

00:25:27,734 --> 00:25:29,945
ON VA AU BAL ?

445

00:25:32,781 --> 00:25:34,115
C'est flippant.

446

00:25:40,747 --> 00:25:41,957
Café et donuts.

447

00:25:42,040 --> 00:25:43,750
Pas de pause, mais merci.

448

00:25:43,833 --> 00:25:46,795
- Allez, un petit donut.
- Quand j'aurai le temps.

449

00:25:46,878 --> 00:25:48,296
Et pourquoi pas là ?

450

00:25:48,380 --> 00:25:52,175
Parce que si j'arrête en plein milieu,
je devrais me laver les mains

451

00:25:52,259 --> 00:25:53,510
et perdre une demi-heure.

452

00:25:53,593 --> 00:25:55,929
Je te donnerai la becquée,
par petits bouts.

453

00:25:56,012 --> 00:25:59,516
C'est mon lieu de travail.
Depuis quand tu amènes des donuts ?

454

00:25:59,599 --> 00:26:03,979
Je discutais avec Ani,
je parlais de nous deux.

455

00:26:04,688 --> 00:26:07,357
Elle vit chez nous,
elle peut donner son avis.

456

00:26:07,857 --> 00:26:10,569
Elle m'a aidé à trouver un moyen
de te montrer

457

00:26:10,652 --> 00:26:14,614
que quoi que tu décides dans la vie,
je t'aime et te soutiens.

458

00:26:15,115 --> 00:26:16,700
D'où les donuts ?

459

00:26:16,783 --> 00:26:18,034
Des donuts spéciaux.

460

00:26:18,743 --> 00:26:20,328
Javi, les gars.

461

00:26:21,705 --> 00:26:22,664
C'est le moment.

462

00:26:23,915 --> 00:26:25,125
À quoi tu joues ?

463

00:26:26,334 --> 00:26:29,337
ON VA AU BAL ENSEMBLE ?

464

00:26:31,673 --> 00:26:33,758
Alors, tu vas dire oui ?

465

00:26:36,511 --> 00:26:37,929
Je rentre à 17 h.

466

00:26:38,847 --> 00:26:40,932
Je suis collé, à cause de l'émeute.

467

00:26:41,016 --> 00:26:43,643
Je dois nettoyer
l'ancienne bibliothèque.

468

00:26:44,769 --> 00:26:46,354
ON VA AU BAL ?

469

00:26:46,855 --> 00:26:48,690
À plus tard.

470

00:26:51,568 --> 00:26:53,903
Pas de bougies dans les bibliothèques.

471

00:26:53,987 --> 00:26:56,906
Ce sont des fausses.
Il n'y a pas de flammes.

472

00:26:58,908 --> 00:27:01,745
Si je te dis oui, tu arrêteras ?

473

00:27:02,162 --> 00:27:04,539
Oui, c'est le principe.

474

00:27:05,498 --> 00:27:06,458
Alors...

475

00:27:08,084 --> 00:27:08,918
Oui.

476

00:27:09,461 --> 00:27:10,920
Oui, Charlie...

477

00:27:11,463 --> 00:27:15,383
Oui, Charles Hayden Brixton Saint George.

478

00:27:15,800 --> 00:27:17,177
J'irai au bal avec toi.

479

00:27:28,730 --> 00:27:29,856
Je pense que...

480

00:27:29,939 --> 00:27:31,816
je devrais rester à la maison.

481

00:27:31,900 --> 00:27:34,235
Mec, c'est ton bal de promo.

482

00:27:35,028 --> 00:27:38,239
Tu veux vraiment pas venir ?
Charlie a loué une limousine.

483

00:27:38,323 --> 00:27:41,034
C'est pas un peu gay d'y aller avec eux ?

484

00:27:42,160 --> 00:27:46,039
Primo, qu'est-ce que ça changerait,
si j'étais gay ?

485

00:27:46,122 --> 00:27:48,291
Deuxio, c'est plutôt le contraire,

486

00:27:48,375 --> 00:27:52,212
Alex m'a demandé de venir pour éviter
que Charlie tente une approche.

487

00:27:52,295 --> 00:27:54,964
Ouais, il sait y faire avec ses mains.

488

00:27:55,340 --> 00:27:56,341
Donc, voilà.

489

00:27:56,424 --> 00:27:58,760
Non, je n'ai pas envie d'y aller.

490

00:27:58,843 --> 00:28:02,389
Je me fous complètement de ce bal.

491

00:28:07,310 --> 00:28:09,104
Jess y va avec Ani, non ?

492

00:28:10,146 --> 00:28:10,980
Oui.

493

00:28:11,356 --> 00:28:13,817
Et Diego, alors ?

494

00:28:14,609 --> 00:28:16,194
Il y va avec l'équipe.

495

00:28:17,737 --> 00:28:19,155
Il a pas de cavalière ?

496

00:28:19,698 --> 00:28:21,241
Tu ne t'en fous plus ?

497

00:28:22,492 --> 00:28:23,535
Justin !

498

00:28:23,618 --> 00:28:24,786
Allez, viens !

499

00:28:33,795 --> 00:28:35,213
Je m'inquiète pour toi.

500

00:28:37,090 --> 00:28:39,134
Oui, je m'inquiète pour moi aussi.

501

00:28:43,430 --> 00:28:45,515
Si besoin, papa est là.

502

00:29:08,496 --> 00:29:09,497
C'est...

503

00:29:10,415 --> 00:29:11,249
énorme.

504

00:29:11,666 --> 00:29:13,293
Je suis quasi impressionné.

505

00:29:13,376 --> 00:29:15,837
Jessica Davis ne rigole pas.

506

00:29:15,920 --> 00:29:17,213
Non, c'est clair.

507

00:29:17,297 --> 00:29:19,758
Mon Dieu !

508
00:29:20,091 --> 00:29:21,593
Vous devriez vous marier.

509
00:29:21,676 --> 00:29:22,802
Tous les trois.

510
00:29:23,470 --> 00:29:26,639
Je ne dis pas ça pour vous rabaisser
ou me moquer.

511
00:29:26,723 --> 00:29:29,392
Vous êtes juste adorables tous les trois.

512
00:29:29,476 --> 00:29:31,269
Et je complimente jamais Clay.

513
00:29:31,853 --> 00:29:33,354
C'est vrai.

514
00:29:33,438 --> 00:29:36,149
Vous êtes superbes,
de futures reines du bal.

515
00:29:36,232 --> 00:29:39,235
Impossible, c'est l'équipe de foot
qui élit la reine.

516
00:29:39,319 --> 00:29:41,279
Ce sera sûrement pas moi.

517
00:29:41,362 --> 00:29:44,240
La monarchie, c'est démodé,
de toute façon.

518
00:29:45,033 --> 00:29:48,703
Et je vois qu'on a de la concurrence, ici.

519
00:29:48,787 --> 00:29:50,622
Il m'a forcé à venir.

520

00:29:50,997 --> 00:29:54,542
C'est de son âge.
On n'a qu'un seul bal de promo.

521

00:29:54,626 --> 00:29:56,336
Toi, c'est ton deuxième.

522

00:29:56,419 --> 00:29:58,755
Alors, profitons-en.

523

00:29:58,838 --> 00:29:59,839
On y va ?

524

00:30:03,593 --> 00:30:04,844
Les gars ! Ça va ?

525

00:30:04,928 --> 00:30:05,887
Salut.

526

00:30:05,970 --> 00:30:08,139
On est à la même table, là-bas.

527

00:30:08,223 --> 00:30:10,600
J'ai mangé tout le pain, j'avais faim.

528

00:30:10,683 --> 00:30:12,477
Je vous présente Presmella.

529

00:30:12,560 --> 00:30:14,562
- Presmilla.
- Presmilla.

530

00:30:14,646 --> 00:30:15,563
Salut !

531

00:30:15,647 --> 00:30:18,274
Je vais aux toilettes, me faire un rail.

532

00:30:19,025 --> 00:30:20,193
Véridique.

533

00:30:26,991 --> 00:30:27,867
C'est une...

534

00:30:27,951 --> 00:30:29,077
Il a invité...

535

00:30:29,160 --> 00:30:31,246
C'est une prostituée.

536

00:30:35,625 --> 00:30:37,377
Pas besoin de tirer ma chaise.

537

00:30:37,460 --> 00:30:40,255
- Mais si, ça se fait.
- D'accord, merci.

538

00:30:42,841 --> 00:30:44,843
Vous êtes très élégants.

539

00:30:45,593 --> 00:30:48,304
Le repas est délicieux.
Les chaperons ont mangé.

540

00:30:48,388 --> 00:30:50,515
Adjoint Standall, ravi de vous voir.

541

00:30:50,849 --> 00:30:52,725
On promet d'être sages.

542

00:30:52,809 --> 00:30:53,643
Ah bon ?

543

00:30:54,602 --> 00:30:56,104
Tu vas même pas danser.

544

00:30:56,187 --> 00:30:57,897
Attends, tu ne danses pas ?

545

00:30:57,981 --> 00:31:00,859
On avait dit que vous me foutriez la paix.

546

00:31:02,694 --> 00:31:04,779
Clay, ça fait plaisir de te voir.

547

00:31:06,531 --> 00:31:07,407
Oui, monsieur.

548

00:31:08,116 --> 00:31:12,036
Merci pour votre aide avec...

549

00:31:12,120 --> 00:31:14,330
vous savez, les problèmes au lycée.

550

00:31:14,414 --> 00:31:15,665
Ne me remercie pas.

551

00:31:16,416 --> 00:31:18,793
Le shérif se soucie vraiment de vous.

552

00:31:22,338 --> 00:31:25,341
Quand il dit des trucs comme ça,
ça finit toujours mal.

553

00:31:27,135 --> 00:31:28,595
Foundry est juste là.

554

00:31:33,600 --> 00:31:35,810
Vous vous sentez surveillés aussi ?

555

00:31:42,984 --> 00:31:43,860
On peut parler ?

556

00:31:45,820 --> 00:31:49,282
Bien sûr. On peut parler, ici.
Devant mon amie, Ani.

557

00:31:49,365 --> 00:31:50,283
Salut.

558

00:31:51,701 --> 00:31:54,829
- Je veux pas qu'il t'arrive malheur.

- Moi non plus.

559

00:31:54,913 --> 00:31:56,581
C'est bien qu'on soit d'accord.

560

00:31:59,459 --> 00:32:00,376
Tu me manques.

561

00:32:00,793 --> 00:32:02,837
Là, on n'est plus d'accord.

562

00:32:05,798 --> 00:32:08,092
Je suis venu tout seul.

563

00:32:09,719 --> 00:32:11,095
Et tu repartiras seul.

564

00:32:11,888 --> 00:32:13,473
On était bien, ensemble.

565

00:32:14,015 --> 00:32:15,600
On est bien, ensemble.

566

00:32:17,018 --> 00:32:19,979
Si tu ne veux pas me dire tes secrets,
tant pis.

567

00:32:21,439 --> 00:32:22,440
Je te protégerai.

568

00:32:23,024 --> 00:32:23,983
On s'amuse ?

569

00:32:24,651 --> 00:32:26,110
Ils servent le plat principal.

570

00:32:26,945 --> 00:32:28,196
Oui.

571

00:32:28,696 --> 00:32:30,907
Diego allait retourner à sa table.

572

00:32:33,493 --> 00:32:34,410
Bonne soirée.

573

00:33:01,145 --> 00:33:03,690
Ça va, mes beautés ?

574

00:33:03,773 --> 00:33:05,608
- Où est Bismillah ?
- Presmilla.

575

00:33:05,692 --> 00:33:08,736
Ah, oui. "Bismillah",
c'est dans "Bohemian Rhapsody".

576

00:33:08,820 --> 00:33:10,154
- Oui.
- J'ai confondu.

577

00:33:10,238 --> 00:33:11,781
- Oui.
- Où est-elle ?

578

00:33:12,156 --> 00:33:14,117
Aux toilettes. Elle y va souvent.

579

00:33:14,617 --> 00:33:18,121
Zach, tu as ramené
une prostituée junkie au bal.

580

00:33:18,204 --> 00:33:21,249
C'est une escort girl, elle m'escorte.

581

00:33:21,332 --> 00:33:24,585
Et elle pisse beaucoup
parce qu'elle boit beaucoup d'eau.

582

00:33:25,169 --> 00:33:26,796
Tu sais t'amuser, toi.

583

00:33:26,879 --> 00:33:27,839
Et vous, alors ?

584

00:33:28,214 --> 00:33:32,719

On se croirait à un enterrement.
Faites au moins semblant de vous amuser.

585

00:33:32,802 --> 00:33:35,847

Je risque tout pour ce bal,
je compte bien m'amuser.

586

00:33:35,930 --> 00:33:37,223

Quoi qu'il en coûte.

587

00:33:37,306 --> 00:33:38,224

Ouais.

588

00:33:43,521 --> 00:33:45,189

Ça ira mieux, un jour ?

589

00:33:46,107 --> 00:33:47,984

On se sentira à nouveau bien ?

590

00:33:49,485 --> 00:33:53,156

Je ne me suis pas sentie bien
depuis un bail.

591

00:33:53,948 --> 00:33:56,451

Mais je trouverai le moyen
d'être heureuse.

592

00:34:03,958 --> 00:34:05,793

Je ne me vois pas être heureux.

593

00:34:11,716 --> 00:34:12,884

Il devrait être là.

594

00:34:14,302 --> 00:34:15,595

Être en vie.

595

00:34:16,012 --> 00:34:17,430

Il serait saoul.

596

00:34:19,015 --> 00:34:21,184
À choisir sa prochaine victime,

597

00:34:21,684 --> 00:34:25,354
à te traiter de pauvre, de nul
ou de femmelette.

598

00:34:25,438 --> 00:34:26,355
Il aurait raison.

599

00:34:26,439 --> 00:34:29,150
- Arrête.
- Il ne méritait pas de mourir.

600

00:34:32,487 --> 00:34:33,321
Non.

601

00:34:34,989 --> 00:34:35,990
Non, c'est vrai.

602

00:34:38,076 --> 00:34:39,077
Mais nous non plus.

603

00:34:41,079 --> 00:34:43,289
En ce moment, on ne vit plus.

604

00:34:43,372 --> 00:34:46,542
Il a gâché nos vies, à tous les trois.

605

00:34:46,959 --> 00:34:49,587
Il méritait pas de mourir,
mais on mérite de vivre.

606

00:34:52,590 --> 00:34:54,967
Alors, si vous le permettez,

607

00:34:55,802 --> 00:34:57,220
je vais danser avec une pute.

608

00:35:25,581 --> 00:35:26,791
Tu es tout seul ?

609

00:35:26,874 --> 00:35:28,918
Avec tout ce dessert gâché ?

610

00:35:29,001 --> 00:35:33,756
Aujourd'hui, c'est relâche.
Par ici le cheesecake.

611

00:35:34,173 --> 00:35:35,133
Alors, Clay ?

612

00:35:35,675 --> 00:35:36,968
Ta soirée ?

613

00:35:39,053 --> 00:35:40,721
- Je m'amuse bien.
- Ah oui ?

614

00:35:41,097 --> 00:35:41,973
Oui.

615

00:35:42,723 --> 00:35:46,477
Tout est si resplendissant, ce soir.

616

00:35:47,520 --> 00:35:48,980
J'essaie d'en profiter.

617

00:35:49,856 --> 00:35:52,400
J'essaie de tout graver dans ma mémoire.

618

00:35:54,026 --> 00:35:56,696
Je suis un lycéen, après tout.

619

00:35:57,196 --> 00:36:01,826
Ces dernières années,
j'ai parfois oublié que j'étais au lycée.

620

00:36:03,911 --> 00:36:05,580
Ça a été chaotique...

621

00:36:06,664 --> 00:36:07,957
et horrible...

622

00:36:10,126 --> 00:36:11,043
mais aussi...

623

00:36:13,171 --> 00:36:14,630
assez incroyable.

624

00:36:16,883 --> 00:36:21,470
Je me suis senti plus vivant
que je l'aurais jamais pensé.

625

00:36:22,388 --> 00:36:24,473
J'ai noué des amitiés incroyables.

626

00:36:28,477 --> 00:36:29,437
Je t'aime, mec !

627

00:36:31,230 --> 00:36:33,566
- Tu aimes son dessert, oui.
- La ferme.

628

00:36:35,568 --> 00:36:37,820
J'essaie de profiter de l'instant...

629

00:36:41,032 --> 00:36:42,158
avant que ce soit fini.

630

00:37:03,888 --> 00:37:05,431
Tu es venue avec Jessica.

631

00:37:07,016 --> 00:37:08,351
En tant qu'amie ou...

632

00:37:09,185 --> 00:37:10,478
garde du corps ?

633

00:37:10,561 --> 00:37:13,439
Pourquoi ? Tu as prévu de l'assassiner ?

634

00:37:15,691 --> 00:37:16,817
Elle l'a tué.

635

00:37:18,819 --> 00:37:20,154
Belle hypothèse.

636

00:37:20,905 --> 00:37:21,781
Mais non.

637

00:37:21,864 --> 00:37:23,783
- Elle avait un mobile.
- Oui.

638

00:37:24,367 --> 00:37:25,409
Il l'a violée.

639

00:37:25,952 --> 00:37:26,827
Et donc ?

640

00:37:26,911 --> 00:37:28,162
Il méritait la mort ?

641

00:37:28,246 --> 00:37:29,664
Personne ne le mérite.

642

00:37:30,539 --> 00:37:33,167
Deux personnes sont mortes.
Affaire classée.

643

00:37:33,251 --> 00:37:35,086
- Abandonne.
- Comme toi ?

644

00:37:35,962 --> 00:37:37,797
C'est toi qui es venue me chercher.

645

00:37:37,880 --> 00:37:38,881
S'il vous plaît ?

646

00:37:38,965 --> 00:37:40,591
Deux eaux pétillantes.

647

00:37:40,675 --> 00:37:42,677

- Ça marche.
- Je peux le prouver.

648
00:37:45,221 --> 00:37:46,597
Tu m'en empêcheras pas.

649
00:37:47,348 --> 00:37:48,266
Je ne peux pas.

650
00:37:50,101 --> 00:37:51,060
Je le sais bien.

651
00:37:53,062 --> 00:37:54,647
Ça ne te fait pas peur ?

652
00:37:56,607 --> 00:37:57,441
Ani...

653
00:37:58,276 --> 00:38:00,569
Pourquoi tu les couvres ?

654
00:38:00,945 --> 00:38:02,488
Tu n'étais pas impliquée.

655
00:38:03,030 --> 00:38:04,198
Si.

656
00:38:05,741 --> 00:38:06,951
Je vais te dire :

657
00:38:07,868 --> 00:38:11,080
en arrivant ici,
j'ai appris à les connaître.

658
00:38:11,163 --> 00:38:14,083
Ils étaient déboussolés et paumés.

659
00:38:14,667 --> 00:38:15,835
Et humains.

660
00:38:17,128 --> 00:38:18,713

Je les ai tout de suite aimés.

661

00:38:19,547 --> 00:38:22,675
Toi aussi, un jour,
tu devras prendre une décision,

662

00:38:22,758 --> 00:38:27,346
et il n'y aura pas de solution parfaite
à ton problème.

663

00:38:27,805 --> 00:38:28,848
Je te le promets.

664

00:38:30,224 --> 00:38:32,310
Je ne vais pas te dire quoi faire.

665

00:38:33,060 --> 00:38:36,897
Tout ce que je peux te dire,
c'est que j'ai agi par amour.

666

00:39:36,957 --> 00:39:38,417
Je n'aurais jamais pu.

667

00:39:39,460 --> 00:39:40,461
Danser avec toi.

668

00:39:43,464 --> 00:39:44,715
Tu aurais pu.

669

00:39:47,510 --> 00:39:48,511
Je t'aimais.

670

00:39:49,345 --> 00:39:50,679
Tu me connaissais pas.

671

00:39:54,892 --> 00:39:56,894
Je ne t'aurais pas laissé m'aimer.

672

00:39:58,062 --> 00:39:59,188
Ni toi ni personne.

673

00:40:01,565 --> 00:40:03,484
Je n'ai même pas pu essayer.

674

00:40:06,362 --> 00:40:07,405
Tu me manques.

675

00:40:09,698 --> 00:40:11,742
Tu avais une fausse image de moi.

676

00:40:13,077 --> 00:40:14,161
Écoute-moi.

677

00:40:14,995 --> 00:40:16,622
Vis avec les vivants.

678

00:41:46,253 --> 00:41:47,505
Rien qu'une danse.

679

00:41:47,588 --> 00:41:49,798
Dans quelle langue je dois le dire ?

680

00:41:56,096 --> 00:41:57,056
Quoi ?

681

00:41:59,892 --> 00:42:00,809
Oh, merde.

682

00:42:01,185 --> 00:42:02,561
Ne pas déranger !

683

00:42:02,645 --> 00:42:05,731
- À quoi tu joues ?
- Elle est à peine consciente.

684

00:42:05,814 --> 00:42:06,732
Je vais bien.

685

00:42:06,815 --> 00:42:07,650
Elle va bien.

686

00:42:07,733 --> 00:42:08,651

D'accord.

687

00:42:09,109 --> 00:42:11,529
Il lui faut un café et un taxi.

688

00:42:11,946 --> 00:42:13,614
Sérieux, Zach. Tu déconnes.

689

00:42:16,784 --> 00:42:17,743
Merci.

690

00:42:20,871 --> 00:42:21,830
Réveille-toi.

691

00:42:22,790 --> 00:42:23,624
Tu entends ?

692

00:42:37,054 --> 00:42:39,473
Bonsoir, Liberty.

693

00:42:40,641 --> 00:42:42,017
Les votes sont clos.

694

00:42:42,101 --> 00:42:45,062
Il est temps d'annoncer
le roi et la reine du bal.

695

00:42:49,400 --> 00:42:51,902
Les votes ont été comptés
par les chaperons

696

00:42:51,986 --> 00:42:55,406
et supervisés en toute sécurité
par Monsieur Foundry.

697

00:42:57,449 --> 00:42:58,492
Merci.

698

00:43:04,873 --> 00:43:06,417
Merde !

699

00:43:11,964 --> 00:43:14,174
Votre roi et votre reine,

700

00:43:14,675 --> 00:43:16,719
ou plutôt vos rois...

701

00:43:17,386 --> 00:43:19,096
Ou même vos reines.

702

00:43:19,179 --> 00:43:21,015
Comme ils préfèrent.

703

00:43:21,515 --> 00:43:23,350
Le couple royal :

704

00:43:23,434 --> 00:43:27,730
Alex Standall et Charlie St George !

705

00:43:32,901 --> 00:43:33,986
Où sont-ils ?

706

00:43:34,612 --> 00:43:35,821
Ici ! On est là.

707

00:43:39,283 --> 00:43:40,826
- Quoi ?
- C'est quoi, ça ?

708

00:43:40,909 --> 00:43:43,621
- Tu y es pour quelque chose ?
- Vote sécurisé.

709

00:43:43,704 --> 00:43:46,332
C'est l'équipe de foot qui choisit.

710

00:43:50,836 --> 00:43:54,089
Alors, qui veut la couronne
et qui veut le diadème ?

711

00:43:56,008 --> 00:43:58,218
Je vais prendre la petite.

712

00:44:15,986 --> 00:44:17,404
Tu mérites d'être heureux.

713

00:44:25,287 --> 00:44:29,375
Le bisou ! Le bisou !

714

00:44:39,343 --> 00:44:43,138
Très bien, vos majestés Charlie et Alex,

715

00:44:43,472 --> 00:44:48,477
c'est l'heure d'ouvrir le bal
en tant que rois du lycée Liberty.

716

00:44:57,861 --> 00:44:58,862
Votre Majesté.

717

00:45:48,203 --> 00:45:49,204
Tu es triste ?

718

00:45:51,123 --> 00:45:52,082
En ce moment ?

719

00:45:55,794 --> 00:45:57,963
Une part de moi le sera toujours.

720

00:46:01,049 --> 00:46:05,429
Et une autre part de moi
est plus heureuse que jamais.

721

00:46:09,183 --> 00:46:10,267
Je crois...

722

00:46:12,436 --> 00:46:13,937
que je t'aime.

723

00:46:15,564 --> 00:46:17,357
Je suis sûr que tu m'aimes.

724

00:46:19,401 --> 00:46:21,653
Parce que moi, je t'aime.

725

00:47:04,238 --> 00:47:07,574

Liberty,

il est temps de rejoindre vos rois

726

00:47:07,658 --> 00:47:10,035

et de rendre cette soirée mémorable !

727

00:47:21,338 --> 00:47:22,172

Et puis merde.

728

00:47:22,256 --> 00:47:23,549

- On danse.

- Quoi ?

729

00:47:23,632 --> 00:47:25,592

Je suis fier de ces deux gars,

730

00:47:26,093 --> 00:47:28,262

et en même temps, un peu jaloux.

731

00:47:28,804 --> 00:47:30,889

Ce qui prouve que je suis encore lycéen.

732

00:47:30,973 --> 00:47:33,517

- C'est clair.

- On va danser, putain.

733

00:47:33,600 --> 00:47:34,601

D'accord.

734

00:47:35,894 --> 00:47:37,938

Oh, non. On danse aussi. Viens.

735

00:48:03,463 --> 00:48:05,299

On se souciait vraiment du bal.

736

00:48:05,841 --> 00:48:06,758

Qui l'eût cru ?

737

00:48:08,552 --> 00:48:12,639

On sentait que ce n'était ni une fin,

ni un commencement.

738

00:48:14,725 --> 00:48:18,312
Mais un moment suspendu dans le temps
où on pouvait être qui on voulait,

739

00:48:19,646 --> 00:48:21,273
où on n'attendait rien de nous,

740

00:48:22,024 --> 00:48:23,525
où rien n'était perdu.

741

00:48:24,026 --> 00:48:25,193
On était là.

742

00:48:25,777 --> 00:48:26,695
Libres.

743

00:48:27,070 --> 00:48:27,946
Vivants.

744

00:48:55,390 --> 00:48:56,308
Vas-y.

745

00:49:07,486 --> 00:49:08,904
Allez. Danse avec lui.

746

00:49:09,279 --> 00:49:10,238
Vas-y.

747

00:49:39,434 --> 00:49:40,978
Je t'aime plus que ma vie.

748

00:49:43,480 --> 00:49:46,066
Rien ne vaut plus que la vie.

749

00:49:48,944 --> 00:49:49,861
D'accord.

750

00:49:54,616 --> 00:49:56,910
Serre-moi et ne me laisse plus partir.

751
00:49:59,037 --> 00:50:00,080
D'accord.

752
00:50:51,715 --> 00:50:53,425
Toi aussi, tu es partagé ?

753
00:50:57,804 --> 00:50:59,765
Je connais pas ce genre d'amour.

754
00:51:00,182 --> 00:51:01,224
Je l'ai jamais vécu.

755
00:51:03,435 --> 00:51:04,519
Pardon, je...

756
00:51:04,603 --> 00:51:05,437
T'excuse pas.

757
00:51:06,063 --> 00:51:07,481
Je sais ce qu'il en est.

758
00:51:09,649 --> 00:51:11,068
Quand on était ensemble...

759
00:51:13,278 --> 00:51:15,155
j'étais pas prêt à être en couple.

760
00:51:15,947 --> 00:51:18,408
Je savais pas comment faire.
Je sais toujours pas.

761
00:51:19,701 --> 00:51:24,748
Je crois que tu as
une vision idéalisée des filles.

762
00:51:25,082 --> 00:51:29,294
Tu m'as repoussée quand tu as vu
que je n'y correspondais pas.

763
00:51:30,879 --> 00:51:33,882

Mais personne ne correspond à cet idéal.

764

00:51:35,550 --> 00:51:39,429
Pour être honnête, je ne sais pas non plus
comment être en couple.

765

00:51:40,180 --> 00:51:44,017
Comment aimer quelqu'un sans...
avoir à s'en occuper.

766

00:51:44,559 --> 00:51:45,519
Alors...

767

00:51:48,188 --> 00:51:49,064
amis ?

768

00:51:50,816 --> 00:51:51,691
Amis.

769

00:51:53,110 --> 00:51:54,319
De bons amis.

770

00:52:07,707 --> 00:52:09,376
Bon, ils ont eu leur moment.

771

00:52:09,459 --> 00:52:10,627
J'y vais.

772

00:52:11,962 --> 00:52:12,838
Et toi ?

773

00:52:14,589 --> 00:52:15,465
Non.

774

00:52:26,935 --> 00:52:28,979
Je pensais que tu viendrais avec elle.

775

00:52:30,605 --> 00:52:31,481
Non.

776

00:52:36,611 --> 00:52:38,947

Vous êtes tous très beaux, ce soir.

777

00:52:40,991 --> 00:52:41,992
De vrais adultes.

778

00:52:44,411 --> 00:52:48,123
Tu sais, Clay,
quand ton père et moi te regardons,

779

00:52:48,206 --> 00:52:53,128
on voit toujours le petit garçon
qui avait besoin de nous tous les jours,

780

00:52:53,211 --> 00:52:54,045
pour...

781

00:52:54,754 --> 00:52:58,216
soigner ses bobos ou réparer son vélo.

782

00:53:00,385 --> 00:53:01,803
J'en ai cassé beaucoup.

783

00:53:03,054 --> 00:53:04,097
C'est clair.

784

00:53:04,848 --> 00:53:05,765
Oui.

785

00:53:23,867 --> 00:53:24,784
Maman ?

786

00:53:26,995 --> 00:53:28,205
Tu veux danser ?

787

00:53:30,415 --> 00:53:31,791
Avec plaisir.

788

00:53:45,972 --> 00:53:46,890
Merci.

789

00:53:48,308 --> 00:53:50,185

Merde. Fais l'innocent.

790

00:53:51,811 --> 00:53:53,396
Vous étiez beaux, sur la piste.

791

00:53:54,814 --> 00:53:56,191
Merci, monsieur.

792

00:53:56,274 --> 00:53:57,901
Ce serait pas arrivé de mon temps.

793

00:53:58,985 --> 00:53:59,945
Deux rois.

794

00:54:00,820 --> 00:54:01,988
Jamais.

795

00:54:02,447 --> 00:54:03,531
C'est quelque chose.

796

00:54:04,282 --> 00:54:07,494
Oui, on ne s'y attendait pas non plus.

797

00:54:08,662 --> 00:54:09,788
Te voilà.

798

00:54:09,871 --> 00:54:13,833
Je vous présente mon mari, Josh.
Charlie St George, Alex Standall.

799

00:54:13,917 --> 00:54:15,460
Félicitations.

800

00:54:16,378 --> 00:54:18,421
- Merci.
- Bonsoir.

801

00:54:19,297 --> 00:54:20,799
Bonne soirée, vous deux.

802

00:54:21,800 --> 00:54:22,634

Soyez sages.

803

00:54:28,723 --> 00:54:30,016
Foundry est gay ?

804

00:54:30,767 --> 00:54:32,560
J'en reviens pas.

805

00:54:56,918 --> 00:54:58,086
La soirée passait.

806

00:54:58,169 --> 00:55:01,381
On continuait à danser et danser.

807

00:55:02,340 --> 00:55:03,842
Rien d'autre n'importait.

808

00:55:05,218 --> 00:55:06,636
Comme au dernier jour.

809

00:55:14,686 --> 00:55:16,187
Comme au dernier jour.

810

00:55:32,078 --> 00:55:33,204
Au secours !

811

00:55:33,621 --> 00:55:35,123
Aidez-le !

812

00:55:39,419 --> 00:55:40,337
Reculez !

813

00:55:47,635 --> 00:55:48,720
Et ça l'était.

814

00:56:03,610 --> 00:56:07,572
Si vous avez besoin de soutien,
rendez-vous sur 13reasonswhy.info.

N SERIES
13 REASONS WHY ▶



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.